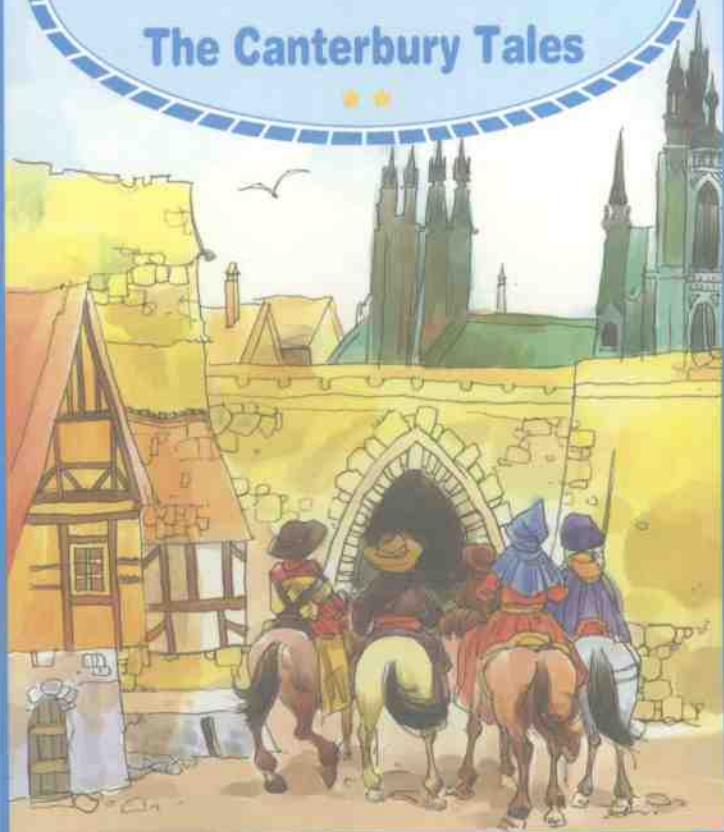


中国学生英语文库



坎特伯雷故事集

The Canterbury Tales



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Canterbury Tales

坎特伯雷故事集

原著:[英]杰弗里·乔叟(Geoffrey Chaucer)

改写:[英]迈克尔·韦斯特(Michael West)

翻译:夏祖焯

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

2007年·北京

出

图书在版编目(CIP)数据

坎特伯雷故事集/[英]杰弗里·乔叟(Geoffrey Chaucer)原著; [英]迈克尔·韦斯特(Michael West)改写;夏祖焯译. —北京:商务印书馆,2007
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)
ISBN 7-100-05124-X

I. 坎… II. ①杰… ②迈… ③夏… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第077510号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Canterbury Tales

坎特伯雷故事集

原著:[英]杰弗里·乔叟(Geoffrey Chaucer)

改写:[英]迈克尔·韦斯特(Michael West)

翻译:夏祖焯

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05124-X/I·138

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4 1/2

印数 5 000册

定价: 7.50元

中国学生英语文库

(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长
北京外国语大学教授 胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书藉不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

- Introduction 2
简介
- The Prologue 8
前言
At the Tabard Inn
在泰巴客店
- The Knight's Tale 12
骑士的故事
Palamon and Arcite
派拉蒙和阿色提
- The Clerk's Tale 34
学者的故事
Patient Griselda
耐心的格里塞尔达
- The Wife of Bath's Tale 54
巴斯城的妇人的故事
What do women want most?
女人最想要什么？

The Pardoner's Tale	66
教会赎罪券推销人的故事	
<i>Three men looking for Death</i>	
三个寻找死亡的男子	
The Franklin's Tale	78
自由农民的故事	
<i>Three promises</i>	
三个允诺	
The Friar's Tale	92
游乞僧的故事	
<i>The summoner and the devil</i>	
教会法庭的差人和魔鬼	
The Nun's Priest's Tale	102
修女的教士的故事	
<i>Chauncleer and the fox</i>	
雄鸡和狐狸	
Questions	116

THE CANTERBURY TALES

Introduction

Geoffrey Chaucer

The writer of *The Canterbury Tales* was many other things besides a writer. He was not of high birth but his education and his powers of mind made him a very useful servant of the king.

We think he was born in London about 1340. So he would have been nineteen years old when he went to France with **Edward III**'s army. He was taken prisoner by the French, but the king himself seems to have paid the **ransom** to free him.

After that, Chaucer did work of several kinds for the king and his ministers. Sometimes he was sent to other countries to speak for the king or the court. A visit of this kind to Italy in 1372—73 is probably important for us. He may have met **Boccaccio** himself, but he certainly became interested in the Italian story-tellers and poets. We can be sure he read **Boccaccio's Decameron** (1348—58).

We know that Chaucer planned his *Canterbury Tales* in 1386 or 1387. He wanted to have stories told by thirty **pilgrims**, but he was a very busy man, and the collection was unfinished when he died in 1400. He himself made a pilgrimage to **Canterbury** in 1388.

Geoffrey Chaucer was buried in Westminster Abbey. His is the earliest of the great names in "Poets' Corner" in

简介

杰弗里·乔叟

《坎特伯雷故事集》的作者除了是一位作家以外，还具有很多种身份。他出身并不高贵，但是他受到的教育和他的智慧使他成为英国国王十分得力的侍臣。

我们认为他在约公元 1340 年生于伦敦。在他随英王爱德华三世的军队去往法国时，年纪应当是 19 岁。他被法国人俘虏了，但是似乎是国王自己支付了赎金把他赎回来的。

此后乔叟为国王和大臣们做过几类工作。有时他被派往别的国家，代替国王或英国王廷办理交涉。1372—1373 年他被派往意大利公干，他这次访问意大利可能对我们很重要。他可能见到了薄伽丘本人，但可以肯定的是，他对意大利的故事写作者和诗人产生了兴趣。我们可以确信他读了薄伽丘的《十日谈》(1348—1358)。

我们知道，乔叟是在 1386 年或 1387 年为《坎特伯雷故事集》进行构思的。他本想要有 30 名朝圣者讲故事，用以成书，但是他是大忙人，直到他在 1400 年逝世时这一本集子还没有写完。他自己则是在 1388 年到坎特伯雷去朝圣的。

乔叟死后被葬在威斯敏斯特教堂。在教堂的“诗人之角”，长眠着许多英国历史

Edward III

爱德华三世，英格兰国王，1327—1377 年在位

ransom

赎金

Boccaccio

薄伽丘 (1313—1375)，意大利文学家，著有《十日谈》

pilgrim

朝圣的人

Canterbury

坎特伯雷，英格兰肯特郡一城市

the Abbey.

There is one more fact to remember. Printing, with movable metal type, was introduced in Germany about 1450. Caxton made the first printing press in England in 1477, and his press printed *The Canterbury Tales* in 1478. So Chaucer himself never saw any printed book of the kind we know today.

The Canterbury Tales

Chaucer's was not the first collection of short stories. It was not even a new idea to have a group of people each telling a story. In Boccaccio's *Decameron*, ten people have escaped to the country from the **plague**, a terrible illness, in Florence in 1348. They pass the time by telling stories.

Chaucer's *Canterbury Tales* also has a group of people each telling a story, but our interest is as much in the story-tellers as in the stories. Each of them is a real person. Chaucer introduces them in the Prologue, and then we meet them again between stories. Before long, we feel that we know them personally. We don't have **pardoners** and **summoners** today, but we all know people with characters just like the pardoner and the summoner.

The Tales are told (in Chaucer's book) in poetry. Most of them are in "heroic couplets" - 10-syllable lines that rhyme in pairs (for example, *lyve* and *fyve* in the first two lines below). Here is the beginning of Chaucer's description of the Wife of Bath:

In Chaucer's English

She was a worthy womman al hir lyve,
Housbondes at chirche dore she hadde fyve,
And thries hadde she been at Jerusalem;
She hadde passed many a straunge strem;
At Rome she hadde been, and at Boloigne,

上享有盛名的诗人,他就是最早的一个。

还有一件事值得我们记住。使用金属活字的印刷术是于约 1450 年引入德国的。在英国,卡克斯顿在 1477 年首次造了一台印刷机,正是他的印刷机在 1478 年印出了《坎特伯雷故事集》。因此乔叟自己并没有见到过任何一本我们今日所知道的那种印刷出来的书。

《坎特伯雷故事集》

乔叟的故事集不是世间第一部短篇小说集。甚至它所用的让一群人每人讲一个故事的想法都不是一个新的主意。在薄伽丘的《十日谈》里,有十个人在 1348 年的可怕的瘟疫横扫佛罗伦萨时逃到了乡间。他们就互相讲故事消磨时间。

乔叟的《坎特伯雷故事集》里也是让一群人每人讲一个故事,但我们感兴趣的不仅是故事的内容,而且是讲故事的众人。他们每个人都是真实的人。乔叟在《前言》里把他们介绍给我们,在故事和故事之间我们还会遇到他们。不久,我们感到对他们有了亲密了解。今天已经没有教会的赎罪券贩子或教会法庭差人了,但我们都认识一些性格同故事集中的这两人完全一样的人。

在乔叟的原书里,故事是以诗句的形式来讲的。这些诗句多数都采用“英雄偶句”诗体——每行有十个音节,每两行改押一个韵(例如下面头两行中的 lyve 和 fyve)。现在把乔叟对巴斯妇人的描述的开端几行抄录在下面作为例子。

她毕生都是品行端庄的妇女。
她前后在教堂里嫁过五个丈夫,
她曾三次到耶路撒冷朝圣进香,
她曾渡过许多外国的河流;
她曾去过罗马和波伦亚,
还去过圣地亚哥·德·孔波斯特拉,

Caxton

卡克斯顿(约 1422—1491),英国第一位印刷业者

plague

瘟疫

pardoner

中世纪教会赦罪券推销人

summoner

中世纪教会法庭差役

In Galice at Seint-Jame, and at Coloigne.

Modern English

She had been a respectable woman all her life.

She had been married in church to five husbands,

And she had been [on pilgrimage] to Jerusalem three
times;

She had crossed many foreign rivers;

She had been to Rome, and to **Bologna**,

To Santiago de Compostela in **Galicia** and to **Cologne**.